

JANKIEL HERSZKOWICZ

Getto, Getunia

Getto, getunia, getuchna kochana,
Tyś taka malutka i taka szubrana¹⁵.
Komu nie brak krzepkich ramion,
Kto znak nosi na ubraniu,
Ten otrzymać może wszystko,
Nawet dobre stanowisko.
Lecz gdy trafi inteligenta
Bez centa –
Będzie się jak zjawia włókł,
Bez jedzenia, tam i tu,
Podśpiewując po turecku
„Głód!”.

Wstydzą się panny gładkie,
Brak im tuszu, brak pomadki,
Brak choćby szminki, jak tu żyć?
Bez różu, ondulacji,
Bez obiadu, bez kolacji.
Nie ma nawet mydła, by się myć!

Lecz dziewczęta, dajcie spokój troskom,
I każdy niech zaśpiewa refren ten:

Getto, getunia, getuchna kochana...

Precz żale, precz zmartwienia,
Jeszcze wszystko się pozmienia,
Znajdzie się i ziemniak, mówię wam!

¹⁵ Szubrany – wytrawny złodziej, przemytnik, potocznie cwaniak.

יעקב הערשקאוויטש

געטא, געטוניא

Getto, getunia, getuchna kochana,
Tyś taka malutka i taka szubrana,

ווער עס האָט אַ האַנט אַ שטאַרקע
ווער עס האָט אויף זיך אַ מאַרקע
קריגט פֿון שענסטן און פֿון בעסטן
אַפֿילו אַ פּאַסטן, אויך דעם גרעסטן
ווען דו ביסט אינטעליגענט
אַן אַ סענט
דרייסטו זיך אַרום ווי אַ מת
אַן אַ ברויט און אַן אַדרעס
און דו זינגסט אויף טערקיש זיך
אוי, עס!

מיידלעך זיך אַלע שעמען
נישט קיין שמינקע, נישט קיין ברעמען
נישט קיין טאַבאַרין, נישט קיין פֿיין
נישט רוזש, קיין אַנדולאַציע
נישט קיין מיטאַג, קיין קאַלאַציע
זיי האָבן צו וואַשן נישט קיי זייף

נאָר זמאַרטוויאַנע זייט נישט ציצי-פּולקעס
און יעדער זינגט מיט מיר דעם רעפֿרען, אוי, אוי, אוי...

Getto, getunia, getuchna kochana...

נישט זאַרגן און נישט קלערן
ס'וועט ביי אונדז גוט נאָך ווערן
ס'וועט נאָך קאַרטאַפֿל אויך דאָ זיין

Już bliżej nam niż dalej,
W święto będą torty stały,
Wina z kaszy też niejeden dzban!

Więc dziewczęta, dajcie spokój troskom,
I każdy niech zaśpiewa refren ten:

Getto, getunia, getuchna kochana...

Getto łódzkie 1940
tłum. Marek Tuszewicki

מען איז שוין קרוב-למקח
יום-טוב וועט מען עסן לעקעך,
טרינקען פֿון גראָפֿן פֿרמל-וויין

נאָר זמאַרטוויאַנע זייט נישט ציצי-פֿולקעס
און יעדער זינגט מיט מיר דעם רעפֿרען, אוי, אוי, אוי...

Getto, getunia, getuchna kochana...

לאָדזשער געטאָ 1940